

Навчальна дисципліна «ОСНОВИ ПЕРЕКЛАДАЦЬКОГО АНАЛІЗУ ТА РЕДАГУВАННЯ»

- Філологічний факультет
- Кафедра германської та слов'янської філології
- Спеціальність 014 «Середня освіта (Мова і література (англійська))»
- Освітня програма «Середня освіта (Мова і література (англійська))»
- Рівень вищої освіти другий (магістерський)



АНАНЬЯН ЕЛІНА ЛЬВІВНА

кандидат педагогічних наук, доцент

- **Профайл викладача:**

<http://www.slavdpu.dn.ua/index.php/fakultety-ta-kafedry-2/filolohichniyi/spysok-kafedr/kafedra-hsf/sklad-kafedri>

- **e-mail викладача:** elina_ananyan@ukr.net

- **Сторінка курсу в Moodle:**

<http://ddpu.edu.ua:9090/moodle/course/view.php?id=827>

- Вивчення навчальної дисципліни «Основи перекладацького аналізу та редагування» зорієнтовано на формування та вдосконалення професійних компетенцій майбутнього фахівця. Так, студент вчиться аналізувати текст, що перекладається, на основі комплексного підходу в контексті функціональних, жанрово-стилістичних, мовних та мовленнєвих ознак, а також з урахуванням перекладацьких технік та норм. Продуктом такої діяльності стає саме якісний, адекватний переклад тексту; переклад, який є прагматично адаптованим відповідно до оригіналу і націленим на відтворення того ж комунікативного ефекту, що й текст оригіналу, при збереженні, наскільки це можливо, змістовної та формальної залежності від оригіналу.

- Метою вивчення навчальної дисципліни «Основи перекладацького аналізу та редагування» є поглиблення теоретичної бази підготовки майбутнього фахівця у галузі перекладу та перекладознавства; навчання процедурі оцінювання якості тексту перекладу; вивчення засад редагування перекладів на основі комплексного підходу з урахуванням жанровостилістичних, граматичних, лексичних та прагматичних норм мови перекладу; підготовка до самостійної роботи в якості редактора текстів перекладів українською та англійською мовами.

- **Основні завдання вивчення дисципліни «Основи перекладацького аналізу та редагування»:** навчити студентів редагувати англійські та українські тексти в писемній формі; удосконалити навички інтерпретації текстів; формувати у студентів відповідну базу знань для вільного користування англійською мовою у професійних цілях – зокрема для редагування перекладів.
- **Очікувані результати навчання:** студент вміє редагувати англійські та українські тексти в писемній формі; володіє навичками інтерпретації текстів; вміє застосовувати культурологічну інформацію у професійній діяльності та використовувати власний досвід оволодіння іншомовним мовленням у перекладацько-редагувальній діяльності; вміє виявляти та редагувати помилки за всіма типами – логічні, композиційні, лексико-граматичні, синтаксичні та морфологічні; здатен застосовувати усі форми перекладацько-редагувальної практики.

ІНФОРМАЦІЙНИЙ ОБСЯГ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

- **Тема 1. THEORETICAL BASES OF TRANSLATION ANALYSIS AND REVISION**
 - Тема 1.1 GENERALITIES OF TRANSLATION STUDIES
 - Тема 1.2 EVALUATIVE CLASSIFICATION OF TRANSLATION
 - Тема 1.3 TRANSLATION EQUIVALENCE
 - Тема 1.4 CULTURE-SPECIFIC ITEMS AND TRANSLATION PROCEDURE

- **Тема 2. LINGUO-STYLISTIC SPECIFICITY OF TRANSLATION ANALYSIS AND REVISION**
 - Тема 2.1 INTRICATE GRAMMAR: TRANSLATION AND REVISION SPECIFICITY
 - Тема 2.2 MODALITY IN THE TEXT: TRANSLATION AND REVISION SPECIFICITY
 - Тема 2.3 IDIOMATIC VOCABULARY: TRANSLATION AND REVISION SPECIFICITY
 - Тема 2.4 FUNCTIONAL STYLES: STRATEGIES OF TRANSLATION AND REVISION